



The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community Newsletter, Koho

HIKONE (Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1363-1364

Date: November 1, 2016

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy Division
Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Edited by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy Division

2016.11



English

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

●“KohoHikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- * Head Post Office
- * Yujin Yamazaki Hospital
- * Jinno Clinic
- * Hikone City Hall 1F
- * AEON TOWN Hikone
- * Viva City 2F(near the children play ground)
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * “Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- * Beisia Hikone
- * Hikone City Hospital

Various Services 様々なサービス

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigotuyakuonegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。

(It means “please get me an English interpreter”.) えいご つうやく おねがいます。

We might change the interpreter’s availability.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 0:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 a.m.

Japanese Classes

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どうようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE なえむらさん(NAEMURA) Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday~ Friday (Except for holidays) げつようび~きんようび	① 10:00 a.m. to 11:30 a.m. ② 1:30 p.m. to 3:00 p.m. ③ 3:30 p.m. to 5:00 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile s Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel 0749-29-5077 or みずのさん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	100yen / lesson 100 円 / 1 回

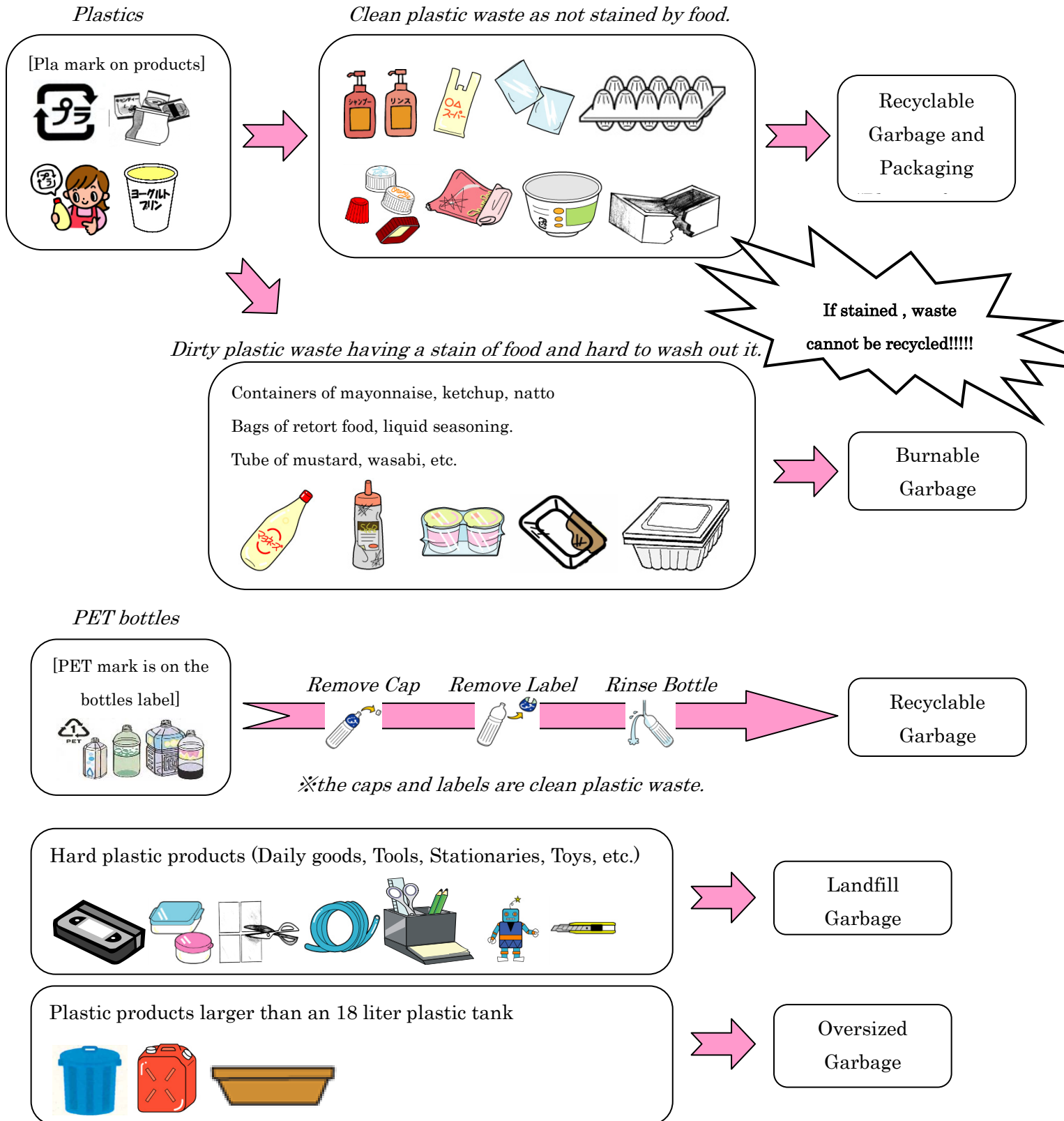
【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆ Information and Requests from the Sanitation Center

How to Separate Plastic Products to Garbage (Recyclable, Burnable, Landfill or Oversized)



☆ **It's no garbage collection day on November 23 (Wed) because of a national holiday.**

Landfill garbage (ceramics & other items) will be collected on November 30 (Wed) instead of November 23 (Wed). Please check the garbage collection calendar of your school district for the fiscal year 2016.

☆ **Put out way of Burnable Garbage will change from April 1, 2017.**

You should dispose of all burnable garbage in the City designated garbage bag “*MOYASU-GOMI* (burnable garbage)”.

Newspaper, magazine, cardboard also don't put them by bundle only with string. You should put them in the City designated garbage bag “*MOYASU-GOMI* (burnable garbage)”.

And besides, please make the weight each of garbage bag is less than 10 kg.

Inquiries: The City Sanitation Center Tel. 0749-22-2734 Fax. 0749-24-7787

☆ **The Action Training When Receiving the Earthquake Early Warning**

Hikone city will make training broadcast at 10:00 am on November 4 and carry out the action training when receiving an earthquake early warning.

Let's participate in the training using the radiobroadcast.

Please check the facilities for broadcasting and the detail training contents on the municipal government website.

The action for protecting yourself

- ▶ DROP: Lower your posture
- ▶ COVER: Protect your head
- ▶ HOLD ON: Don't move a minute



Inquiries: Disaster and Crisis Management Office Tel 0749-30-6150 Fax 0749-23-1777

☆ **Houses for the children's refuge “KodomoHyaku To-Ban No Ie”**

“KodomoHyaku To-Ban No Ie” means houses or facilities where the children can escape when danger approached by any chance. Hyaku To-Ban (Dial 110) is the emergency police telephone number.

It helps the restraints of the crime and ensure children against risks.

We would like the understanding and cooperation for setting of the house for the children's refuge.

Inquiries: Child & Youth Affairs Division Tel 0749-49-2251 Fax 0749-26-1768



☆ **Please be sure to take physical checkup for preschool students**

A physical checkup will be held for preschool students who are to enter elementary school of 2017 (those born between April 2, 2010 and April 1, 2011).

The students receive a notification and a questionnaire in advance of the checkup. Please make sure to fill them out and hand in them on that day. You will be told of the time and place beforehand.

In the event that your children can't take the checkup on the designated day, please contact the school where you are supposed to take the checkup and the school where you would like to reschedule, too. If you have not received any notification or find mistakes on the form, please contact us on the number below.

Date, Location and Application Time: 1:30 p.m. to 2:00 p.m.	
Friday, Nov. 4	JyotoElementary school / WakabaElementary School
Monday, Nov. 7	Inae-kita Elementary School
Friday, Nov. 11	JyohokuElementary School
Monday, Nov. 14	AsahinomoriElementary School / KinjyoElementary School
Tuesday, Nov. 15	Takamiya Elementary School
Wednesday, Nov. 16	Jyonan Elementary School / Inae-higashi Elementary School
Thursday, Nov. 17	Jyosei Elementary School / KawaseElementary School
Friday, Nov. 18	Jyoyo Elementary School / Inae-nishi Elementary School
Monday, Nov. 21	Hirata Elementary School
Thursday, Nov. 24	SawayamaElementary School / Kameyama Elementary School
Monday, Nov. 28	ToriimotoElementary School

Inquiries: The Health & Physical Education Division Tel. 0749-24-7975 Fax 0749-23-9190

☆ **The place to obtain medicine during the holidays will be changed.——— Hikone Minucipal Hospital———
Please follow the "outside prescription system" at the emergency medical care during holidays**

During the holidays (from October 22nd, between 9:00 to 17:00, Saturday, Sunday and national holidays), follow up your prescription from the emergency section by collecting your medicine at the pharmacy outside of the hospital like weekday outpatient care.

Medicine can be still obtained in the hospital during the night time(17:00 - 9:00 next day) and New Year's holiday (December 29-January 3)

Inquiries: Hikone Minucipal Hospital Pharmacy Department Tel. 0749-22-6050 Fax. 0749-22-0754

☆ **Notification of Payment due for National Pension**

-----Necessary for a Tax Return-----

The Japan Pension Service (*Nihon NenkinKikou*) will send you a notification of payment due for National Pension. You may use this when you file a tax return.

In case you pay National Pension for your family it can be subject for your deduction.

Notification will be sent at the beginning of November for the payment of January 1 ~ September 30.
at the beginning of February 2017 for the payment of October 1 ~ December 31

Inquiries: National Pension Division, Hikone Pension Office (Tomachi), Tel 0749-23-1114, Fax 0749-23-9033

☆ **Notification of Payment Due for Insurance and Tax Return**

Hikone City will send a postal card during the middle of November to notify your payment listed below.

You may use this notification when you file a tax return.

- 1 National Health Insurance you paid in 2016 (to be sent to householder)
 - 2 Nursing Care Insurance and Medical Care Insurance for the elderly (over 75 years old) you paid in 2016
- A Notification of payment due for National Health Insurance will be sent to a householder because he/she is obligated to pay the Insurance.
- B Notification of Insurance will show separately the amount you have already paid and the amount you are supposed to pay by December 31, 2016.
- C The special collection (the payment deducted from your pension) is not included; please check your withholding slip. In case you get a Survivor's Pension or a Disability Pension, for which a withholding slip is not sent, please apply for the slip if you need.
- D Hikone City will send this notification of persons who passed away in 2016, as their family might use this to file a final return.
- E The reminder fee and the delay payment charge are not subject to tax-return.

Inquiries: The Health Insurance Division. Tel 0749-30-6145 Fax 0749-22-1398

☆ **The Hikone Labor Standard Inspection Office**

The minimum wage is 788 yen for an hour.

The minimum wage is applicable to all labors who work in Hikone city.

The minimum wage protects the lowest pay and has an important role in labor condition.

*as to special industries, the special minimum wage is fixed separately.



Inquiries: The Hikone Labor Standard Inspection Office Tel 0749-22-0654 Fax 0749-26-0241

RECRUITMENT

☆ **Join us! Let's beat a variety of drums.**

Contents: We enjoy and feel happier through the rhythm and sound of the drums.

Date & Time: Saturday, December 10 2:00 p.m. to 3:30 p.m.

Place : Kodomo center (Hinatsu-cho)

Target: Elementary school students (the second grade students or under are permitted
only accompanied by their guardian)

Fee: 500yen

Capacity: 20 persons (It's first come, first served)

The acceptance of application: Saturday, November 5 to Sunday, November 20

* Please apply by phone or come to the counter directly

* Service provided only in Japanese

Application and Inquiries: Kodomo Center Tel. 0749-28-3645 Fax. 0749-28-3646

☆ **The lecture to promote public awareness to domestic violence (DV)**

Subject: to learn the importance of the preventing DV and ill-treatment

Time: November 11 Friday 1:30 p.m. to 3:30 p.m. (open 1:00 p.m.)

Place: Gender Equality Center "WITH" Hirata-cho

Target: city residents, those who study or work at Hikone city

Capacity: 50 people

Fee: free

Application time: October 15(Sat) ~November 10(Thu)

Nursery: 300yen (0 year ~preschool child) reservation system

Inquire: Gender Equality Center "WITH" 〒522-0041 Hirata-cho670 Tel, Fax 0749-24-3529

☆ **After School Children's Club during Winter Vacation (8 Days)**

Time: 8:00 a.m. to 6:30 p.m. Sat., Dec. 24 ~ Wed., Dec. 28 and Wed., Jan. 4 ~ Sat., Jan. 7 (except Sunday)

Subject: Elementary school children whose guardians are not at home because of their working conditions or unavoidable reasons.

- Younger children have priority; first come first served.

Fee: ¥ 3,000 (+ classroom fee) / child Application: Mon., Nov. 7 ~ Fri., Nov.18

- Please apply at After School Children's Club filling in the application form available at the Club and attaching the documents such as the working Certificate.



Inquiries: Life-long Learning Div. Tel 0749-24-7974, Fax 0749-23-9190

EVENT

☆ **Coming-of-age Ceremony**

Date & Time: Sunday, January 8, 2017 10:45 a.m. to 0:15 p.m. (Registration begins at 10:00.) Place: Hikone City Culture Plaza, Grand Hall (Nose-cho)

Contents: The Coming-of-age Ceremony and Memorial Celebration Party Eligibility: Young People born between April 2, 1996 and April 1, 1997

- The invitation card will be sent to the young above and who are registered as a resident of Hikone City as of December 1, in the first half of December.
- Let us know if the card is not delivered by Friday, December 16.
- If you are not registered as a resident of Hikone City and you want to join the ceremony, call or fax to the following numbers until Friday, December 16.
- When you drive the Hikone City Culture Plaza, come earlier than usual. Because the parking lot will be crowded with cars.

Inquiries: Life-Long Study Division at City Board of Education Tel 0749- 24-7974 Fax 0749-23-9190

☆ **Traffic Control for The 30th Hikone City Marathon**

Sunday, November 13 8:50 a.m. to 10:50 a.m.

The 30th Hikone City Marathon will be held on Sunday, November 13. Do not park at the stores around the marathon grounds. Come by bicycles or public transportation.

Inquiries: Hikone City Marathon Committee Secretary Tel 0749- 24-7975 Fax 0749-23-9190



☆ **The 64th Hikone Castle Festival Castle Festival Parade**

Date & Time: Thursday, Holiday November 3 1:00 p.m. to 3:00 p.m.

Inquiries: Hikone Sightseeing Association Office Tel 0749-23-0001 Fax 0749-26-1919

Tourism Planning Division Tel 0749-30-6120 Fax 0749-24-9676

☆ **Light & Art Festival Dramatic Legacy Kengishu Kamui Samurai Sword Performance**

Date & Time: Thursday, Holiday November 3 The first performance 0:45 p.m.~ The second performance 5:15 p.m.~

The performance time will be a little bit earlier or later.

Place: Nikone Castle Ninomaru Parking Lot (Amission is free. The performance will be canceled in case of rain.)

Inquiries: Hikone Chamber Of Commerce Tel 0749-22-4551 <http://dramatic.oh-mi.org/>

☆ **Hikone Castle Various illuminations**

Illumination appears for the aim of various enlightenments all over the country in November

Thursday, November 10 Month for promoting child abuse prevention (orange)

Friday, November 11 Eradication of violence against women (purple)

Monday, November 14 World Diabetes Day (blue)

It lights up from sunset to 10:00 p.m. each day

☆ **“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)**

Selling local fresh vegetable, bean curd, local lake sea foods, and soy sauce under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, November 20 8:00 a.m. to 0:00 p.m. Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

☆ **Guidelines for New Kindergarten Child of Private Nursery School in 2017**

Midori kindergarten

Target and the number to be recruited: 55 children for 3years old, 5 children for 4years old, 5 children for 5 years old

The acceptance of an application: from Monday, Nov. 14 to Saturday, Nov. 19 (9:00 a.m. to 4:00 p.m.)

* On Saturday, 19 (9:00 a.m. to 0:00 p.m.)

Inquiries: Educational Foundation Nomura-Gakuen Midori Kindergarten(Kawasebaba-cho)

Tel. 0749-25-2066 Website <http://www.midori-youchien.info/>

☆ **Hikone municipal kindergartens application acceptance, 2017**

Eligibility: 3-year-old children (those born between April 2, 2013 and April 1, 2014)

4-year-old children (those born between April2, 2012 and April 1 2013)

5-year-old children (those born between April2, 2011 and April 1 2012)



Kindergartens admittance numbers

Kindergarten (Location)	Kindergartens admittance numbers		
	3-year-old child	4-year-old child	5-year-old child
Hikone Kindergarten (Hon-machi 1chome)	50	25	A few children
Takamiya Kindergarten (Takamiya-cho)	25	45	
Hirata KODOMOEN (Hirata-cho)	40	A few	
Inaehigashi Kindergarten (Inabe-cho)	25	10	
Asahinomori Kindergarten (Higashinonami-cho)	50	20	
Jyohoku Kindergarten (Matsubara-cho)	25	10	
Kinjyo Kindergarten (Oyabu-cho)	50	20	
Sawayama Kindergarten (Serikawa-cho)	25	45	
Jyoyo Kindergarten (Hinatsu-cho)	25	45	

※Hirata kindergarten will be opened as HIRATA KODOMOEN from 2017. Around the kindergarten building will be under construction until end of August in 2017. Thank you for understanding and cooperation.

Qualification: The guardians of children who live in Hikone (they are sure to live in Hikone by April 1, 2017)

Distribution of application form

Distribution period: Mon, November 14 ~ Thu, December 1 9:00 a.m. to 4:00 p.m. (Except weekends & national holidays)

Place: ①The kindergarten where you hope to enter (Hirata kindergarten 2:40 p.m.~4:00 p.m.) ②General Information (City Hall 1F)

③The branch offices ④Early Childhood Division “YOUJI-KA” (The city Health & Welfare Center 2F)

Acceptance of application form

Application period: Thu, November 24 ~ Thu, December 1 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (Except weekends & national holidays)

Place: The kindergarten where you hope to enter.

※In the case of Hirata kindergarten please apply to Early childhood Division or Hirata kindergarten (2:00 p.m. to 4:00p.m.)

※Please bring the application form.

※The submission of the application form should be one kindergarten per child.

Inquiries: Early Childhood Division “YOUJI-KA” TEL 0749- 23-9597 Fax 0749-26-1768



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	Novemer2 &16(Wed) 13:00 ~ 15:00	Consultation Room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel.0749-22-0242
Consultation for Tax Affairs	November 2 (Wed) 13:30~16:30 (reservation by telephone)	Tax Division Meeting Room (City Hall 2F)	Consulting about income tax return credit for medical expenses, inheritance tax, gift tax etc *30minutes per person (the first 6 person) Tel.0749-30-6140 Fax.0749-22-1398
Alcohol Consultation	November 3 (Fri) 14:00 ~16:30 (by reservation)	Public Health Center (Wada-cho)	Issue of alcoholism Tel.0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Consultation for Reclusive and Unsociable People	November 10 (Thu) 13:00 ~ 15:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel.0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Consultation for Troubled Minds	November 17 (Thu) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel.0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Law Consultation	November 25 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division (City Hall 1 F)	*Consultation fee:5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 person from 8:30 on November 16) *Only those who live or work in Hikone Tel.0749-30-6117Fax.0749-22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare Center)	Childcare issues, child abuse, domestic violence etc Tel.0749-23-7838 Fa.0749-26-1768
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel.0749-30-6144
Consultation for Bullying /Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support Room (Board of Education)	The experienced person in the education guides you ※A mail from Hikone-shi website is possible Tel.0749-24-7977
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F (Moto-machi)	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holiday Tel.0749-27-2230

☆ **The campaign to eliminate acts of violence for women November 12(Thu) ~25(Wed)**

The act of violence for women such as violence from partner, a sex crime, a slave trade, sexual harassment, stalking, is a violation of human right for women. Recently, the damage of violence among young couples becomes an issue of public concern. In any situation, the act of violence is absolutely unacceptable. If you have some trouble, please consult us. Consultation service: *under seal of secrecy *Free consultation service

Spousal violence counseling and support center

- *Children Support Center Tel: 077-564-7867 *Hikone Children Center Tel: 0749-24-3741
- *Gender Equality Center [Tel:0748-37-8739](tel:0748-37-8739) *DV consultation navigation Tel: 0570-0-55210
- *Emergency: please call police 110

☆ **Women's right Hotline**

November 14(Mon) ~20(Sun) **Tel 0570-070-810** Mon~Fri 8:30 a.m. to 7:00 p.m. Sat. Sun 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

☆ **NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)**

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time : Thursday, Nov 10 & 24 9:30 a.m. to 11:00 a.m.

Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, Nov 24.

☆ **Weaning Period Consultation**

* Let's give food twice a day.

Date & Time: Friday, Nov 4 9:45 a.m. to 11:30 a.m. (Acceptance 9:30~9:45)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook



☆ **Health Check-ups for Infants**

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 1:00 p.m. to 2:00 p.m.

November

4-Month-Old Babies	15 (Tue)	Born between July 1 and 15, 2016
	22 (Tue)	Born between June 16 and 31, 2016
10-Month-Old Babies	9 (Wed)	Born between Jan 1 and 15, 2016
	16 (Wed)	Born between Jan 16 and 31, 2016

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 1:00 p.m. to 2:00 p.m.

18-Month-Old Babies	11 (Fri)	Born between Apr 1 and 15, 2015
	18 (Fri)	Born between Apr 16 and 30, 2015
2-Year & 6-Month-Old Children	10(Thu)	Born between Apr 1 and 15, 2014
	17 (Thu)	Born between Apr 16 and 30, 2014
3-Year & 6-Month-Old Children	7 (Mon)	Born between Apr 1 and 15, 2013
	14(Mon)	Born between Apr 16 and 30, 2013

*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for 18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 3-years& 6 –month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel:0749-24-0816、 Fax:0749-24-5870

☆ **Rakuraku Kin-en (quit smoking easily) Consultation**

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wednesday, Nov 9 9:00 a.m. 10:00 a.m. 11:00 a.m.

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

- Contents:
- Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation.)
 - Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
 - Consultation on how to quit smoking



Inquiry: The Health Promotion Division Tel: 0749- 24-0816 Fax: 0749-24-5870

☆ **Dental check-up for pregnant women**

Let's check your teeth and receive the guidance for the proper way to use toothbrush.

Exchanging experiences about pregnant and making friends.

Date & Time : Thursday , Nov 24 1:30 p.m. to 3:30 p.m. (Acceptance 1:15 p.m. to 1:30 p.m.)

Place : Kusunoki Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility : Pregnant women , over 16 weeks pregnant having a resident registration in Hikone City

Application: Tuesday, Nov 1~Friday, Nov 11

Things to bring : Your maternal and Child Health Handbook, Mirror, toothbrush, cup and towel

※ There is no nursery.



Inquiries: The Health Promotion Division Tel.0749-24-0816 /Fax 0749-24-5870

☆ **Gathering of Expectant Mothers “ La La La”**

Date & Time: Friday, Nov 25 1:30 p.m. to 3:00 p.m. (Reception 1:15 p.m. to 1:30 p.m.)

Place: Kusunoki Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility: Expectant mothers (more than 16 weeks) who have a Residence Record in Hikone City

What to bring: Maternal and Child Health Handbook

※ There is no nursery. No need to apply.

Inquiry: Health Promotion Division [Tel:0749-24-0816](tel:0749-24-0816) Fax:0749-24-5870

☆ **Habitual abortion More than 80 %can be cured.**

Habitual abortion means more than two times of miscarriage, or several times of neonatal death (less than one week).

A half of the cases of habitual abortion are coincidental miscarriage due to the chromosome aberration of fetus; patients don't need any treatment. Another half of the cases have each causes. A woman who already has a child and repeats miscarriage need a check and cure.

It is possible for more than 80%of women suffering from habitual abortion (including coincidental miscarriage) to have another baby.

The Health Promotion Division provides detail information about habitual abortion with a homepage, and public-health nurses give counsel. More specific medical advice by doctors and midwives regarding habitual abortion is available as follows.

Infertility advice center, Shiga Prefecture (at the Hospital of Shiga Medical University)

Over the telephone: please call 077-548-9083 (9:00~16:00, from Monday through Friday, except holidays)

By meeting: please make a reservation first by telephone

e-mail:<http://www.sumsog.jp/consulting-a-doctor/advice-for-sterility> *consulting will only be in Japanese.

☆ **Support of infertility treatment expenses**

Support of artificial insemination expenses

Eligibility (Those who meet all of the following)

- Husband and wife who live in the city at the time of a medical treatment and application, and are legally married.
- Husband and wife's income in the last financial year is less than 7,300,000 yen.
- Husband and wife who are not behind with municipal tax.

The amount of support : Half of the amount of the charge is supported.

For a total of two-years, the amount of money is 50,000 yen.

Time limit: March 31 Friday 2017

When you get the treatment in March, you can apply until April 28 Friday 2017.



Support of specific infertility treatment expenses

Eligibility (Those who meet all of the following)

- Husband and wife who live in the city at the time of a medical treatment and application, and are legally married.
- Those who have received Shiga specific infertility treatment expense support
- Husband and wife are not behind with municipal tax.

The amount of support : Specific infertility treatment expenses is supported.

The amount of support limit is 50,000yen.Please don't overlap with a Shiga specific infertility treatment subsidy.

The age of wife at the first treatment	The times of support
Under 39 year old	Maximum of 6 times
40~42 year old	Maximum of 3times
Over 43 year old	Not covered

In the following cases, 25,000 should be supported.

*embryo transplantation by using frozen embryo

*When treatment is stopped because patients cannot get egg in spite of ovulating.

Application limit: within 3months from the date of Shiga prefecture decision

Application and determination: please apply to The Health Promotion Division.

※Please ask for details. Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆ **Breast cancer, large intestine cancer and cervical cancer checkups**

You can check for breast cancer, large intestine cancer and cervical cancer for 500yen.

● **Large intestine cancer checkup**

Eligibility: 40years over as of march 31, 2017who live in Hikone city.

How to check: please take stool for two days

The deadline of application: November 30 (Wed)

The deadline of submit to stool examine: December 20(Tue)

Please go to a medical institution directly(checkup fee: 500yen)

● **Breast cancer checkup**

There is no visually examine and palpation.

Eligibility: women aged 40 and over as to March 31, 2017 who live in Hikone city.

The deadline of application for the ticket: February 20 (Mon) 2017

The deadline of reservation to medical institution: February 27 (Mon) 2017

How to take a checkup

1. Telephone for reservation of cancer checkups 0749-24-3719
2. Reserve for checkup to medical institution after receiving a ticket.
3. Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee(500yen)

*those who have a Hikone-issued free coupon, please reserve to a medical institution directly.

● **Cervical cancer checkup**

Eligibility: 40years over as of March 31,2017who live in Hikone city.

The deadline of application: March 31(Fri) 2017

Please go to a medical institution directly (checkup fee: 500yen)

*please ask for detail, The Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax0749-24-5870

